GREETINGS FROM GEORGETOWN LANGUAGES!

We are pleased to share with you our new titles for fall/winter 2018 and spring/summer 2019.

Dictionaries are always a labor of love. After many years of work, it is exciting to announce the publication of *The Georgetown Dictionary of Moroccan Arabic*, edited by Mohamed Maamouri. The dictionary is based on the seminal work by Richard Harrell and colleagues but has been updated to include Arabic script, organization by Arabic root, and new glosses and words.

Mohammad Alhawary’s *Arabic Second Language Learning and Effects of Input, Transfer, and Typology* shows the impacts of these linguistic phenomena on learning Arabic as a second language.

Finally, we introduce *Integrating Career Preparation into Language Courses* by Darcy Lear, which guides language teachers through adding career and professional skills into their traditional foreign language learning curricula. These represent easy steps you can take to make your courses more adept at providing real-world skills.

We want to hear from you. Propose your ideas for teaching and learning resources.

Sincerely,

Hope LeGro
Director, Georgetown Languages
gupress@georgetown.edu

ARABIC LANGUAGE
2018—2019

TABLE OF CONTENTS

NEW TITLES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Moroccan Arabic</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic Linguistics</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic Writing</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Methods/Career Preparation</td>
<td>5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

BEST-SELLING BACKLIST

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Al-Kitaab Arabic Language Program</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic Literature</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Media Arabic</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Iraqi Arabic</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Syrian Arabic</td>
<td>17</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ARABIC LANGUAGE ADVISORY BOARD

- Mahmoud Al-Batal
  - American University of Beirut
- Kristen Brustad
  - University of Texas, Austin
- Mustafa Mughazy
  - Western Michigan University
- Karin C. Ryding
  - Georgetown University
- David Wilmsen
  - University of Sharjah
AVAILABLE FEBRUARY 2019!

THE GEORGETOWN DICTIONARY OF MOROCCAN ARABIC
Arabic–English, English–Arabic

Mohamed Maamouri, Editor

*The Georgetown Dictionary of Moroccan Arabic* is a modernized language resource for learning and studying Moroccan Arabic that updates the pioneering Arabic dialect dictionary published by Georgetown University Press over fifty years ago. Students, teachers, and scholars of Arabic will welcome this upgraded resource, which includes key Moroccan words, to grow their vocabulary and learn more about Moroccan Arabic language and culture. Created using the latest computational linguistics approaches and tools, this etymological dictionary represents a new generation of Arabic language reference materials designed to help English speakers gain proficiency in colloquial Arabic dialects. Scholars and linguists are certain to find this complex and challenging dialect informative and useful in discussions of Arabic dialectology.

Features:

- Comprises over 13,000 Moroccan Arabic–English entries and 8,000 English–Arabic entries
- Provides entries in Arabic script and organized by root, as is standard in Arabic dictionaries
- Employs International Phonetic Alphabet (IPA) for all terms to demonstrate correct pronunciation and allow comparison across dialects
- Includes borrowed words commonly used in Moroccan Arabic, such as those from French, Spanish, and Amazigh
- Contains extensive example sentences and an appendix showing the roots of words with prefixes, both to help learners

760 pp. February 2019
ISBN 978-1-62616-645-5, cloth, $80.95 / £60.50

ALSO OF INTEREST

AN INTRODUCTION TO MOROCCAN ARABIC AND CULTURE
Abdellah Chekayri

544 pp. 2011
ISBN 978-1-58901-693-4, paper, 1 DVD-ROM, $59.95 / £45.00

A BASIC COURSE IN MOROCCAN ARABIC WITH MP3 FILES
Richard S. Harrell with Mohammed Abu-Talib and William S. Carroll
Foreword by Margaret Nydell

416 pp. 2006
ISBN 978-1-58901-081-9, paper, 1 CD MP3, $44.95 / £33.50

Georgetown Classics in Arabic Language and Linguistics
NEW TITLES • ARABIC LINGUISTICS

AVAILABLE FEBRUARY 2019!

ARABIC SECOND LANGUAGE LEARNING AND EFFECTS OF INPUT, TRANSFER, AND TYPOLOGY
Mohammad T. Alhawary

Despite the status of Arabic as a global language and the high demand to learn it, the field of Arabic second language acquisition remains underinvestigated. Second language acquisition findings are crucial for informing and advancing the field of Arabic foreign language pedagogy, including Arabic language teaching, testing, and syllabus design.

Arabic Second Language Learning and Effects of Input, Transfer, and Typology provides data-driven empirical findings for a number of basic and high-frequency morphosyntactic structures with two novel typological language pairings, examining Arabic second language acquisition data from adult L1 Chinese- and Russian-speaking learners of Arabic as a foreign language. Alhawary’s study examines the different processes, hypotheses, and acquisition tendencies from the two learner groups, and documents the extent of the successes and challenges faced by such learners in their L2 Arabic grammatical development during the first three years of learning the language. In addition, the book offers both theoretical and practical implications related to input exposure, L1 and L2 transfer, and typological and structural proximity effects.

This book serves as a valuable resource for both second language acquisition experts and foreign language teaching practitioners.

“This book is a major contribution to our grasp and understanding of key issues in ASL based on Alhawary’s years of research and analysis combined with his extensive knowledge of Arabic linguistics and applied linguistics research methods. It will be a key reference for linguists, a useful tool in the classroom, and a source of solid findings on which to build future studies in this field.”

—Karin C. Ryding, Professor emerita, Georgetown University

256 pp. February 2019
ISBN 978-1-62616-647-9, paper, $59.95 / £45.00
ISBN 978-1-62616-646-2, cloth, $179.95 / £135.00
ISBN 978-1-62616-648-6, ebook, $59.95 / £45.00

AL-‘ARABIYYA

Al-‘Arabiyya is the annual journal of the American Association of Teachers of Arabic and serves scholars in the United States and abroad. Al-‘Arabiyya includes scholarly articles and reviews that advance the study, research, and teaching of Arabic language, linguistics, literature, and pedagogy.

Subscribe to Al-‘Arabiyya two ways:
1. Join the American Association of Teachers of Arabic. All members of AATA receive the journal as part of their membership. See aataweb.org/join_domestic for details.
2. Place a subscription with Georgetown University Press. Contact Hopkins Fulfillment Services to place a standing order.

$60.00 / £45.00 individual, 1 year
$72.00 / £54.00 institution, 1 year

Back issues of Al-‘Arabiyya are available through Hopkins Fulfillment Services. Al-‘Arabiyya is available on these digital platforms: JSTOR and Project Muse.
NEW TITLES • ARABIC LINGUISTICS

NEW!

ARABIC AS ONE LANGUAGE
Integrating Dialect in the Arabic Language Curriculum

Mahmoud Al-Batal, Editor

For decades, students learning the Arabic language have begun with Modern Standard Arabic (MSA) and then transitioned to learning spoken Arabic. While the MSA-first approach neither reflects the sociolinguistic reality of the language nor gives students the communicative skills required to fully function in Arabic, the field continues to debate the widespread adoption of this approach. Little research or evidence has been presented about the effectiveness of integrating dialect in the curriculum. With the recent publication of textbooks that integrate dialect in the Arabic curriculum, however, a more systematic analysis of such integration is clearly becoming necessary.

In this seminal volume, Mahmoud Al-Batal gathers key scholars who have implemented integration to present data and research on the method’s success. The studies address curricular models, students’ outcomes, and attitudes of students and teachers using integration in their curricula. This volume is an essential resource for all teachers of Arabic language and those working in Teaching Arabic as a Foreign Language (TAFL).

Many additional resources, including further data and audio and video student samples in support of the research, are freely available on the publisher’s website.

“The editor and authors of this work should be lauded for advocating the integration of Modern Standard Arabic (MSA) and spoken dialects into a unified curriculum for nonnative speakers. This timely volume persuasively validates the many tangible benefits of such approach and thematically presents various empirically grounded models and strategies for implementing the integration within a program or in the classroom.”

—Mohssen Esseesy, PhD, Associate Professor of Arabic and Director of the Arabic Program, George Washington University

352 pp. 2017
ISBN 978-1-62616-504-5, paper, $39.95 / £30.00
ISBN 978-1-62616-503-8, cloth, $119.95 / £90.00
ISBN 978-1-62616-505-2, ebook, $39.95 / £30.00

ALSO OF INTEREST

MODERN ARABIC
Structures, Functions, and Varieties
Revised Edition
Clive Holes
Foreword by Roger Allen

440 pp. 2004
ISBN 978-1-58901-022-2, paper, $44.95 / £35.00
ISBN 978-1-58901-904-1, ebook, $44.95 / £35.00

THE SYNTAX OF SPOKEN ARABIC
A Comparative Study of Moroccan, Egyptian, Syrian, and Kuwaiti Dialects
Kristen E. Brustad

464 pp. 2000
ISBN 978-0-87840-789-7, paper, $45.95 / £35.50
WRITE ARABIC NOW!
A Handwriting Workbook for Letters and Words

Barbara Romaine
Handwriting by Lana Iskandarani

Practice your Arabic handwriting!

Learning to write fluidly in Arabic takes practice. This short workbook helps beginning learners practice each letter in all of its forms by tracing real Arabic words. Learners trace different words across each line to practice letter formation on tracing paper that is bound into the book. The words, handwritten by a native Arabic speaker, show a natural flow and present a model of clean handwriting. Write Arabic Now! can be used independently or alongside a textbook giving beginning learners a proven, effective means of improving their Arabic handwriting.

Along with the workbook, audio of the practice words is also provided. Listening to the words as learners trace the handwriting facilitates acquisition of the Arabic writing and phonetic system, which strengthens reading comprehension skills.

Audio of the words is freely available on the Georgetown University Press website (press.georgetown.edu) as downloadable MP3s.

56 pp. April 2018
NEW TITLES • METHODS / CAREER PREPARATION

NEW!

INTEGRATING CAREER PREPARATION INTO LANGUAGE COURSES
Darcy Lear

Integrating Career Preparation into Language Courses provides foreign and second language teachers with easy and practical additions they can make to their existing curricula to help their students develop real-world professional skills and prepare to use the target language successfully in the workplace. The book is organized into six chapters, each addressing a different professional skill and opening with an explanation of how content typically included in a foreign language curriculum can be tied to this skill. Each chapter closes with class activities or lesson plans that include suggested materials and assessments that teachers can easily add to their language courses. Lear’s book is an accessible and practical guide designed to be adaptable for any language, offering exciting new possibilities to help teachers and students of foreign languages bring their language skills into the workplace.

“Lear’s integration of professional workplace skills with foreign language methodology resolves the conflict we have all experienced for years, that of falling short in our attempts to teach foreign language for professional purposes. Her recommended structure of gatekeeping, networking, correspondence, presentation, and digital literacy provides language instructors with a practical way to adjust foreign language learning to the needs of adult language learners. Additionally, the beauty of this approach is its flexible adaption by level and by professional area. Integrating Career Preparation into Language Courses will serve as a resource for all foreign language professionals who desire to make an impact in their teaching.”

—Orlando Kelm, Associate Professor of Hispanic Linguistics, University of Texas at Austin

68 pp. November 2018
ISBN 978-1-62616-644-8, paper, $14.95 / £11.00
ISBN 978-1-62616-645-5, ebook, $9.95 / £7.50

ALSO OF INTEREST

TEACHING AND LEARNING ARABIC AS A FOREIGN LANGUAGE
A Guide for Teachers
Karin C. Ryding
Foreword by Roger Allen

296 pp. 2013
ISBN 978-1-58901-657-6, paper, $39.95 / £30.00
ISBN 978-1-58901-660-6, ebook, $39.95 / £30.00

FORMAL SPOKEN ARABIC BASIC COURSE WITH MP3 FILES
Second Edition
Karin C. Ryding and David J. Mehall

400 pp. 2005
ISBN 978-1-58901-060-4, paper, CD MP3, $49.95 / £37.50
Georgetown Classics in Arabic Language and Linguistics
The best-selling textbook program for teaching Arabic as a living language.

“Along with teaching the alphabet, this book prompts the students to start producing the language at the novice level, also from the first chapter.”
—Al-Arabiyya, Volume 47

“...a practical textbook well suited for Arabic teaching and learning.”
—MELA Notepad

“...the learning experience offered by this last edition is much more authentic and insightful.”
—MELA Notepad

“There is much to like here.”
—Al-Arabiyya, Volume 48
YALLAH
AL-KITAAB ARABIC FLASHCARDS
The official vocabulary study aid for Alif Baa and Al-Kitaab

Easy and simple to get started, Yallah provides advanced features and a customizable experience to quickly improve spoken and written Arabic. Developed from Flashcards Deluxe, one of the highest-rated flashcard apps, Yallah is designed to be used with the third edition of the #1 Arabic language textbooks Alif Baa and Al-Kitaab.

In-app purchases available for complete vocabulary lists and audio from:

- Alif Baa, Third Edition
- Al-Kitaab: Part One, Third Edition
- Al-Kitaab: Part Two, Third Edition

Sign up to receive updates about new resources like Yallah and more.
www.press.georgetown.edu/subscribe

YALLAH Features

- Free download includes a demo deck and an interactive quick start guide
- Easy and simple to get started, with advanced options for a customizable experience
- Choose complete vocabulary lists from the third editions of Alif Baa, Al-Kitaab: Part One, or Al-Kitaab: Part Two (in-app purchase)
- Choose the deck for each book that fits what you’re learning: Egyptian+MSA or Levantine+MSA
- Study the cards, then test yourself from Arabic to English or English to Arabic
- Four study modes—Practice, Spelling, Multiple Choice, and Timed Quiz—with an additional Browse mode that lets you review cards without keeping score
- Short-term goal/Leitner study setting that automatically focuses on the cards you don’t know
- Progress bars and deck statistics let you know how you are doing
- Audio by native Arabic speakers for every card
- Searchable list of vocab from each lesson that allows you to look up terms as you study
- Space to add your own notes to any card
- Ability to study multiple lessons at once—perfect for exams!
- Three response levels: Don’t know it, Sort of know it, Know it well (vs. the standard correct/wrong) for more efficient studying
- Clean, efficient user interface, including full-screen and landscape viewing

Download and sample for free
ALIF BAA
Introduction to Arabic Letters and Sounds
Third Edition
Student’s Edition

In this version of the introduction to Arabic letters and sounds, English-speaking students will find an innovative integration of colloquial and formal (spoken and written) Arabic. Together, the book and new companion website provide learners with all the material necessary to learn the sounds of Arabic, write its letters, and begin speaking Arabic, including interactive, self-correcting exercises to enhance learning.

Alif Baa provides the essential first 20–25 contact (classroom) hours of the Al-Kitaab program, accompanied by 40–50 homework hours. Students who complete Alif Baa should reach a Novice-Intermediate to Novice-High level of proficiency.

272 pp. 2010
ISBN 978-1-58901-632-3, paper, 1 DVD-ROM, $59.95 / £45.00
ISBN 978-1-62616-122-1, paper bundle, $79.95 / £60.00
ISBN 978-1-58901-644-6, cloth, 1 DVD-ROM, $65.95 / £52.50
ISBN 978-1-62616-127-6, cloth bundle, $89.95 / £67.50

AL-KITAAB FII TACALLUM AL-CARABIYYA
A Textbook for Beginning Arabic: Part One
Third Edition
Student’s Edition

Al-Kitaab: Part One, Third Edition is the second book in the Al-Kitaab Arabic language program and is available in an extensively revised and reorganized third edition. This book, with its companion website, develops skills in formal and colloquial Arabic, including reading, listening, speaking, writing, and cultural knowledge, integrating materials in colloquial and formal/written Arabic. It provides a comprehensive program for students in the early stages of learning Arabic.

Al-Kitaab: Part One, Third Edition provides 125 contact (classroom) hours with approximately 250 homework hours. Students who complete Part One should reach an Intermediate-Mid level of proficiency.

384 pp. 2011
ISBN 978-1-58901-736-8, paper, 1 DVD-ROM, $79.95 / £60.00
ISBN 978-1-62616-124-5, paper bundle, $99.95 / £75.00
ISBN 978-1-58901-737-5, cloth, 1 DVD-ROM, $89.95 / £67.50
ISBN 978-1-62616-128-3, cloth bundle, $109.95 / £82.50
AL-KITaab: Part Two, Third Edition is the third book in the AL-KITaab Arabic Language Program, the best-selling Arabic textbook series. It is intended for use in second-year (or equivalent) Arabic courses, though it can also be utilized in the second half of second semester courses. This book focuses on strengthening reading and writing skills and continuing to grow conversation skills.

This edition follows the trajectory charted by the popular new third editions—integration of two spoken varieties, more grammar explanation, more exercises, and more activities that engage learners throughout. Part Two picks up where Part One ends (incorporating chapters 14–20 from Part One, Second Edition). A companion website offers drills, audio and video. The text is highly directed, indicating when drills should be done at home or in class. This new edition includes new authentic reading texts and new real-situation dialogues.

368 pp. 2013
ISBN 978-1-58901-962-1, paper, 1 DVD-ROM, $79.95 / £60.00
ISBN 978-1-62616-123-8, paper bundle, $99.95 / £75.00

HAKI BIL-LIBNANI
Lebanese Arabic Online Textbook and Companion Website to AL-KITaab Part One, Third Edition (Website Access Card)
Student’s Edition

Providing students of Arabic with an opportunity to acquire substantial and systematic proficiency in Lebanese dialect and culture, Haki bil-Libnani is designed to work either on its own or alongside the best-selling Arabic language textbook AL-KITaab: Part One, Third Edition. This fully online textbook and interactive website integrates speaking, listening, grammar, and cultural competency skills to facilitate the teaching and learning of Lebanese Arabic while introducing students to Lebanon’s vibrant and charming culture. All Modern Standard Arabic (MSA) drills and exercises from the AL-KITaab: Part One, Third Edition website are included here so that students using Haki bil-Libnani alongside AL-KITaab: Part One, Third Edition will only need to purchase access to the Haki bil-Libnani companion website. Haki bil-Libnani will also be useful to individual learners who have some proficiency in Arabic and who desire to learn Lebanese.

2014
ISBN 978-1-62616-154-2, website access card, $29.95 / £22.50
ISBN 978-1-62616-147-4, bundle*, $99.95 / £75.00

ALIF BAA WITH MULTIMEDIA
Introduction to Arabic Letters and Sounds
Second Edition

Since the release of the second edition of *Alif Baa with DVDs* in the fall of 2004, thousands of Arabic language learners have benefited from the integrated textbook and DVDs. This new version—*Alif Baa with Multimedia*—functions even better and features a new and improved digital format.

The content of *Alif Baa with Multimedia, Second Edition*, including the text and all of the audio and video on the disk, is exactly the same as that of *Alif Baa with DVDs, Second Edition*. Only the format of the disk has changed so that all files will be easy to play using the free Adobe Flash Player. Teachers and students may use both versions of the textbook side-by-side in the classroom and notice no difference in content or appearance.

“This introductory text aims to familiarize the student with the pronunciation and writing system and to present a good number of greetings, common phrases and everyday vocabulary . . . An impeccably presented manual.”

—*Forum for Modern Language Studies*

184 pp.  2009
ISBN 978-1-58901-506-7, paper, 1 DVD-ROM, $49.95 / £37.50

AL-KITAAB FII TACALLUM AL-CARABIYYA WITH DVD
A Textbook for Beginning Arabic: Part One
Second Edition

Providing approximately 150 contact hours of college-level instruction, parts of this revised edition are updated with contemporary selections for reading comprehension. The organization of the chapters has been adapted to reflect current pedagogical developments. Audio tracks for vocabulary sections now allow students to hear a new word followed by a sentence using it in context with previously acquired vocabulary and grammatical structures. The DVD also contains substantially more material that exposes the learner to Egyptian Arabic. New video materials also feature interviews with Egyptians (subtitled in English) about various aspects of Arab culture, such as gender issues, Muslim and Christian traditions, social clubs, and more.

“The student hears, sees and reads Arabic, and learning is kept close to an authentic linguistic and cultural experience.”

—*ADFL Bulletin*

520 pp.  2004
ISBN 978-1-58901-104-5, paper, 1 DVD-ROM, $69.95 / £52.50
AL-KITAAB ARABIC LANGUAGE PROGRAM

AL-KITAAB FII TACALLUM
AL-CARABIYYA WITH DVD
A Textbook for Arabic: Part Two
Second Edition

This edition includes one DVD bound into the book that features contextualized vocabulary, cultural background and illustrations, and new listening comprehension materials. Newly recorded colloquial audio and video materials also accompany each lesson and continue the story of Maha and Khalid and their travels to Cairo. The appendices include grammatical reference charts, an Arabic–English glossary, and a grammar index. The materials cover approximately 150 contact hours of instruction, and students who complete Part Two should reach advanced proficiency.

Each lesson in Part Two centers on a text that deals with a social, historical, literary, or cultural issue. In addition to the main reading text, students will also find additional authentic texts for reading and listening comprehension, vocabulary and grammar exercises, close listening and speaking activities, and cultural background for the reading.

452 pp. 2005
ISBN 978-1-58901-096-3, paper, 1 DVD-ROM, $69.95 / £52.50

AL-KITAAB FII TACALLUM
AL-CARABIYYA WITH DVD AND MP3 CD
A Textbook for Arabic: Part Three

The final and most advanced volume of the Al-Kitaab Arabic textbook program, Part Three is intended to help learners reach a superior level of proficiency by expanding vocabulary and providing paragraph-level activities in reading, writing, and speaking. More than thirty authentic texts by writers from across the Arab world address a range of political, social, religious, and literary themes and represent a range of genres, styles, and periods.

“Al-Kitaab: Part Three goes the extra mile to keep advanced students engaged. It bursts with provocative articles, stories, poems, and opinion pieces by some of the leading Arab intellectuals and literary figures of the late twentieth and early twenty-first centuries. Students who complete this book are ready to read, discuss, and write about virtually any contemporary Arabic prose.”

—American Journal of Islamic Social Sciences

424 pp. 2007
ISBN 978-1-58901-149-6, paper, 1 DVD video, 1 CD MP3, $69.95 / £52.50
## ADDITIONAL RESOURCES FOR AL-KITAAB ARABIC LANGUAGE PROGRAM

### TEACHER’S EDITIONS
Request teacher’s editions at: press.georgetown.edu/desk-exam

**ALIF BAA, THIRD EDITION**  
Teacher’s Edition  
Includes paper textbook with website access key, answer key, and DVD  
ISBN 978-1-58901-705-4, bundle, **FREE**

**AL-KITAAB: PART ONE, THIRD EDITION**  
Teacher’s Edition  
Includes paper textbook with website access key, answer key, and DVD  
ISBN 978-1-58901-747-4, bundle, **FREE**

**AL-KITAAB: PART TWO, THIRD EDITION**  
Teacher’s Edition  
Includes paper textbook with website access key, answer key, and DVD  
ISBN 978-1-58901-968-9, bundle, **FREE**

**HAKI BIL-LIBNANI**  
Lebanese Arabic Online Textbook and Companion Website to Al-Kitaab: Part One, Third Edition  
ISBN 978-1-62616-069-9, website access card, **FREE** (18 months)

### AUDIO AND VIDEO IN THE LANGUAGE LAB
Language labs that purchase a copy of any CD or DVD will automatically receive rights to (a) post an electronic copy of the files on a secure (password-protected) network for use by current students and faculty at their institution; and (b) loan the number of purchased copies to students.

### PRINTED WEBSITE ACCESS KEYS FOR STUDENTS

**ALIF BAA, THIRD EDITION**  
ISBN 978-1-62616-062-0, website, **$24.95 / £18.50** (18 months)

**AL-KITAAB: PART ONE, THIRD EDITION**  
ISBN 978-1-62616-063-7, website, **$24.95 / £18.50** (18 months)

**AL-KITAAB: PART TWO, THIRD EDITION**  
ISBN 978-1-62616-064-4, website, **$24.95 / £18.50** (18 months)

### ONLINE ACCESS FOR STUDENTS
**www.alkitaabtextbook.com**

**ALIF BAA, THIRD EDITION**  
Website **$24.95 / £18.50** (18 months)

**AL-KITAAB: PART ONE, THIRD EDITION**  
Website **$24.95 / £18.50** (18 months)

**AL-KITAAB: PART TWO, THIRD EDITION**  
Website **$24.95 / £18.50** (18 months)

### ALIF BAA AND AL-KITAAB PART ONE, THIRD EDITION INSTRUCTION VIDEOS

### ANSWER KEYS

**ALIF BAA, SECOND EDITION**  
ISBN 978-1-58901-036-9, paper, **$6.95 / £5.00**  
ISBN 978-1-62616-318-8, ebook, **$6.95 / £5.00**

**AL-KITAAB: PART ONE, SECOND EDITION**  
ISBN 978-1-58901-037-6, paper, **$6.95 / £5.00**  
ISBN 978-1-62616-320-1, ebook, **$6.95 / £5.00**

**AL-KITAAB: PART TWO, SECOND EDITION**  
ISBN 978-1-58901-097-0, paper, **$7.95 / £6.00**  
ISBN 978-1-62616-321-8, ebook, **$7.95 / £6.00**

**ALIF BAA, THIRD EDITION**  
ISBN 978-1-58901-634-7, paper, **$6.95 / £5.00**  
ISBN 978-1-62616-319-5, ebook, **$6.95 / £5.00**

**AL-KITAAB: PART ONE, THIRD EDITION**  
ISBN 978-1-58901-738-2, paper, **$7.95 / £6.00**  
ISBN 978-1-62616-322-5, ebook, **$7.95 / £6.00**

**AL-KITAAB: PART TWO, THIRD EDITION**  
ISBN 978-1-58901-965-2, paper, **$7.95 / £6.00**  
ISBN 978-1-62616-323-2, ebook, **$7.95 / £6.00**
SAUD AL-SANOUSI’S
SAAQ AL-BAMBUU
The Authorized Abridged Edition for Students of Arabic

Laila Familiar and Tanit Assaf, Editors

Saaq al-Bambuu (The Bamboo Stalk) by Kuwaiti novelist Saud al-Sanousi provides students at the intermediate-advanced Arabic language level the opportunity to engage with an award-winning work of contemporary fiction. The novel is a coming-of-age story of a half-Filippino, half-Kuwaiti teen who returns to his father’s Kuwait. There, he explores his own identity as a poor Filipino in a culture he does not know well and receives a mixed welcome from his own wealthy relatives. Universal concepts of identity, faith, belonging, poverty/wealth, and otherness are explored through a poetic narrative and engaging plot that will keep students captivated from the first line to the very last page.

392 pp. 2016
ISBN 978-1-62616-385-0, paper, $27.95 / £21.00
ISBN 978-1-62616-397-3, cloth, $83.95 / £63.00
ISBN 978-1-62616-398-0, ebook, $27.95 / £21.00

HODA BARAKAT’S
SAYYIDI WA HABIBI
The Authorized Abridged Edition for Students of Arabic

Laila Familiar, Editor

Sayyidi wa Habibi (My Master and My Love), a novel by acclaimed Lebanese author Hoda Barakat, is abridged in the original Arabic in this volume for learners of Arabic at the advanced low proficiency level. This supplementary text adds variety and fun to a regular course on Arabic and is complete with exercises in order to guide learners, improve their Arabic reading skills, and increase their knowledge of Arabic culture. Set during the Lebanese civil war, this intriguing novel features eloquent prose that keeps readers engaged until the last line. This authorized version of the abridged text of Sayyidi wa Habibi will be warmly embraced by college and university students of Arabic as well as by independent learners of Arabic.

128 pp. 2013
ISBN 978-1-62616-002-6, paper, $19.95 / £15.00
ISBN 978-1-62616-460-4, cloth, $59.95 / £45.00

MODERN ARABIC LITERATURE

Paul Starkey

In this succinct introduction to modern Arabic literature of the nineteenth and twentieth centuries, Paul Starkey traces its development from the medieval Arabic literary tradition—beginning in the sixth-century with nomadic Bedouin poetry and the Qur’an—through new literary forms adapted from Western imaginative literature. He explores the interaction between social, political, and cultural change in the Middle East and northern Africa and the development of a modern Arabic literary tradition.

232 pp. 2006
ISBN 978-1-58901-135-9, paper, $29.95
ISBN 978-1-58901-134-2, cloth, $80.95
Only for sale in the USA and Canada
THE GEORGETOWN GUIDE TO ARABIC-ENGLISH TRANSLATION

Mustafa Mughazy

“Translation is like a reverse-engineering process—whereby, say, we might take apart a clock made of metal parts in order to build a functioning replica made entirely of plastic. Our final product will not look the same as the original clock, and it would be impossible to simply copy the designs of its inner workings, because plastic and metals have very different properties. For example, we cannot make small plastic springs or very thin gears of plastic. But these changes do not matter; the only thing that matters is that our replica will tell the time correctly.”

—From the Introduction

The Georgetown Guide to Arabic-English Translation is an essential step-by-step, practical manual for advanced learners of Arabic interested in how to analyze and accurately translate nonfiction Arabic texts ranging from business correspondence to textbooks.

Mustafa Mughazy, a respected Arabic linguist, presents an innovative, functional approach that de-emphasizes word-for-word translation. Based on the Optimality Theory, it favors remaining faithful to the communicative function of the source material, even if this means adding explanatory text, reconfiguring sentences, paraphrasing expressions, or omitting words.

From how to select a text for translation or maintain tense or idiom, to how to establish translation patterns, The Georgetown Guide to Arabic-English Translation is useful both as a textbook and a reference. An invaluable set of appendices offers shortcuts to translate particularly difficult language like abbreviations, collocations, and common expressions in business correspondence, while authentic annotated texts provide the reader opportunities to practice the strategies presented in the book. A must-read for advanced learners of Arabic, this is a book every scholar and graduate-level student will wish to own.

“The Georgetown Guide to Arabic-English Translation presents a sterling example of the principle of research informing teaching, as the author has conducted a great many provocative theoretical studies into the grammar of Arabic, and the sections about translating tense and negation are made all the richer by the author’s full understanding of the linguistic matters involved. This is the textbook that I wish I had had when I was teaching Arabic/English translation.”

—David Wilmsen, Professor of Arabic, Department of Arabic and Near Eastern Languages, American University of Beirut

312 pp. 2016
ISBN 978-1-62616-279-2, paper, $49.95 / £37.50
ISBN 978-1-62616-292-1, cloth, $149.95 / £112.50
ISBN 978-1-62616-280-8, ebook, $49.95 / £37.50
THE TOP 1,300 WORDS FOR UNDERSTANDING MEDIA ARABIC

Elisabeth Kendall

The Middle East is a key region for politics and business, and it is essential that scholars, journalists, government workers, military personnel, businesspeople, and diplomats familiarize themselves quickly with Arabic/English translations for many key words and phrases used in the media. Media Arabic—the language of printed or broadcast news items—emphasizes contemporary terms like “multiculturalism” or “globalization” that are not covered by most Arabic dictionaries.

This practical vocabulary reference provides concise and accessible lists of the most relevant vocabulary, providing key terms for translating from and into Arabic. The Arabic terms are organized by topic, and the book now includes an index of English terms to help readers more easily find what they need. These word lists furnish readers with an invaluable knowledge of basic vocabulary used in the media to comprehend, translate, and write Arabic.

112 pp. 2012
ISBN 978-1-58901-912-6, paper, $19.95

ALSO OF INTEREST
MODERN IRAQI ARABIC WITH MP3 FILES
A Textbook
Second Edition
Yasin M. Alkalesi

Modern Iraqi Arabic with MP3 Files is an introductory textbook—suitable for classroom or self-study—for those with no previous knowledge of Arabic or those who know Arabic but want to learn the Iraqi dialect. A detailed discussion of the consonants, vowels, and other characteristics of Iraqi phonetics—including pronunciation exercises on the CD—serves the needs of travelers, businesspeople, diplomats, archaeologists, and scholars who want to learn to speak the language quickly and efficiently.

368 pp. 2006
ISBN 978-1-58901-130-4, paper, 1 CD MP3, $64.95 / £48.50

A BASIC COURSE IN IRAQI ARABIC WITH MP3 AUDIO FILES
Wallace M. Erwin
Foreword by Margaret Nydell and Karin C. Ryding

A comprehensive introduction to Iraqi Arabic for beginners (with Iraqi–English and English–Iraqi glossaries) this is the language spoken by Muslim Baghdad residents, transcribed and not in Arabic script. It does not assume prior knowledge of Arabic. A Basic Course in Iraqi Arabic with MP3 Audio Files contains ten chapters of phonology to explain the sounds, and thirty more covering grammar and vocabulary. The phonology chapters all contain extensive drills. The grammar chapters start with a dialogue or brief narrative, then explain new vocabulary and points of grammar, and conclude with drills. The book is usefully enhanced with a bound-in CD with audio MP3 files to accompany the text and drills.

424 pp. 2004
ISBN 978-1-58901-011-6, paper, 1 CD MP3, $44.95 / £33.50

THE GEORGETOWN DICTIONARY OF IRAQI ARABIC
Arabic–English, English–Arabic
Mohamed Maamouri, Editor

The Georgetown Dictionary of Iraqi Arabic is a modernized, up-to-date dialectal Arabic language resource that promotes successful daily communication with native Arabic speakers. Created in cooperation with Georgetown University Press and the Linguistic Data Consortium (LDC) of the University of Pennsylvania, this new dictionary draws from the LDC’s extensive lexical database of colloquial Iraqi and includes more than a 30 percent increase in terms for contemporary speech than found in the original dictionaries. This comprehensive reference focuses on conversation, emphasizing the colloquial speech of educated residents of Baghdad. Students, teachers, and scholars of Arabic will welcome this dramatically overhauled edition of one of the only Arabic dialect dictionaries of its kind—establishing a new standard in Arabic reference.

1178 pp. 2013
ISBN 978-1-58901-915-7, cloth, $84.95 / £63.50
A DICTIONARY OF SYRIAN ARABIC

English–Arabic

Karl Stowasser and Moukhtar Ani, Editors
Foreword by Elizabeth M. Bergman

A Dictionary of Syrian Arabic provides Syrian terms for the language spoken in everyday life by Muslims primarily in Damascus, but understandable throughout Syria as well as in the broader linguistic areas of present-day Lebanon, Jordan, and among the Palestinians and the Arabic-speaking population of Israel. Entries include examples, idioms, and common phrases to illustrate usage. The Arabic terms are presented in transcription. It is useful for students of Arabic, scholars wishing to train in the Syrian dialect, and visitors and travelers to Syria and other nations where the dialect is spoken. A thorough introduction outlines the sociolinguistic situation in Syria and covers phonology, morphology, syntax, grammar, and vocabulary. Alongside the other Arabic language-learning and reference works published by Georgetown University Press, this dictionary is yet another invaluable volume on spoken Arabic, belonging at the side of travelers and scholars, and on the shelves of research and reference libraries.

288 pp. 2004
ISBN 978-1-58901-105-2, paper, $39.95 / £30.00
Georgetown Classics in Arabic Language and Linguistics

A REFERENCE GRAMMAR OF SYRIAN ARABIC

Mark W. Cowell
Foreword by Ernest N. McCarus

This important reissue, enhanced with free downloadable MP3 files to supplement the first chapter of the text (sounds), is another addition to Georgetown’s world-renowned Arabic language-learning materials and is considered to be one of the most outstanding descriptions of any Arabic dialect written for the English-speaking world. It is comprehensive in its coverage—ranging from phonology (how sounds are organized and used) to morphology (sound, syllable, and word structure), with an analysis that is insightful and original. It contains hints on how to master nuances in dialectical pronunciation, as well as the differences of meaning in their various forms.

Based on the dialect of Damascus, the language covered here is part of what has variously been called “Syrian Arabic,” “Eastern Arabic,” and “Levantine Arabic,” encompassing the dialects of Beirut, Amman, and Jerusalem—as well as Damascus—with references made to regional variants. In a world drawn ever closer to events in the Middle East, this comprehensive grammar reference is yet another extraordinary addition to the growing library of Arabic language-learning materials published by Georgetown University Press.

Accompanying MP3 files are available for download from the book’s webpage at press.georgetown.edu.

616 pp. 2016
ISBN 978-1-62616-365-2, paper, $49.95 / £37.50
Georgetown Classics in Arabic Language and Linguistics
Order Online • Request Exam Copies

Save 30% on your order! Use discount code on your mailing label

www.press.georgetown.edu
ARABIC LANGUAGE
GEORGETOWN UNIVERSITY PRESS
2018–2019

Save 30% on your order
Use code on mailing label